

# **MODULO 4 DI DATTICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**

**Navigazione tra materiali di studio e percorsi per la  
risoluzione di un compito semplice  
Fabiola Salerno**

## QUESITO

Se dovessi elaborare un percorso didattico sulla mediazione linguistica dei testi orali in una classe plurilingue del terzo anno della secondaria di 1° grado, di quali materiali potrei avvalermi?

# **I POTESI DI LAVORO**

All'inizio di un nuovo a.s. viene inserita una coppia di ragazzini non italofoni in una III classe di una scuola secondaria di 1° grado

**Alcune domande da porsi**

# 1. Qual è il livello di competenza in italiano L2?

## **S7 P1**

La valutazione delle competenze linguistiche degli alunni con lingua diversa dall'italiano (S.Ardizzoni)

## **PERCORSO**

- Accoglienza
- Valutazione in ingresso
- Perché valutiamo
- Validità della valutazione
- Coerenza
- Cosa valutiamo
- I metodi
- I descrittori

## 2. Come definire il livello di competenza in italiano L2?

### **S4 P3**

Didattica della  
Mediazione per  
l'acquisizione delle  
abilità di base nella  
comunicazione  
interpersonale in  
italiano L2  
(P.Margutti)

### **PERCORSO**

- Apprendimento del lessico e processi traduttivi
- Il profilo di partenza del discente di livello A2
- Gli obiettivi da raggiungere: livello B1
- Scelta degli obiettivi lessicali
- Un esempio: il lessico delle emozioni
- Le attività di traduzione nell'insegnamento dell'italiano L2

### 3. Sulla base di quali indicatori definire il livello di competenza in L2?

La valutazione degli apprendimenti nella lingua straniera

(L.Lopriore **S7 P2**)

Il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue Moderne

(L.Lopriore **S7 P6**)

[...]

Gli insegnanti di area linguistica favoriranno l'interazione a partire, ad esempio, dal lessico delle emozioni.

Un esempio: il lessico delle emozioni  
**(S4 P3)**

1. La selezione dei contenuti lessicali
2. Analizzare i contenuti
3. Presentare il lessico
4. Un esperimento: mettersi nei panni degli studenti

(P.Margutti)

[...]

Sarà interessante per gli insegnanti osservare:

Il processo di mediazione/negoziiazione, che nasce spontaneamente tra la lingua di partenza degli studenti non italofoni e la lingua d'arrivo di tutta la classe (**S4** – Didattica della mediazione);

Tutte le strategie naturali attivate da entrambi i versanti linguistici per stabilire un rapporto che superi la diffidenza iniziale, sicuramente più marcata da parte dei ragazzini non italofoni e per quantità numerica e per ambientazione diversa. (**S3** - Educazione linguistica in un curriculum plurilingue)

[...]

La raccolta dati e la loro elaborazione sarà il punto di partenza per la programmazione dell'intero percorso didattico:

- Quale lessico? (**S1 P2**)
- Quale interlingua? (**S2 N Implicazioni didattiche**)
- Quale transfer linguistico (**S3 N Il transfer nella didattica plurilingue**) valutare per una proficua crescita delle conoscenze della L2 e una stabilizzazione delle conoscenze della L1?
- Quale confronto grammaticale (**S5 N Grammatica e riflessione sulla lingua**) instaurare per un'efficace analisi contrastiva fra le lingue?
- Come entrare nell'universo dei testi (**S9 N Testo vs Enunciato**) per condurre i ragazzi nella società multilingue <<pervasiva di traduttività>> (T.De Mauro, *Capire le parole*)?

## Scheda 1

# Sviluppo della competenza semantico-lessicale

Fra gli altri, il modulo *I modi e le strategie per apprendere*, soprattutto le attività ad esso correlate, nel P2 curato da S.Cariani, R.Ducati, P.Leone.

## Scheda 2

# Interlingua e analisi degli errori

### Alcuni punti su cui riflettere

- Il problema degli errori è indissolubile da quello dell'apprendimento della lingua;
- Un modo alternativo di valutare si basa sul **concetto di interlingua** e ha proprio come domanda centrale: "Cosa sta facendo l'apprendente?". Per ogni costruzione deviante rispetto alla lingua d'arrivo si cercherà di dare una **spiegazione in positivo** (Cosa succede? Cosa è regolare? Cosa è stato acquisito?) e **non in negativo** (Cosa manca? Cosa viola le regole? Cosa non è stato acquisito?). Si noti che **positivo** e **negativo** qui **non implicano alcun giudizio di valore** (non stiamo dicendo di considerare gli errori buoni o cattivi), ma solo che una valutazione basata sull'esistenza, sulla presenza, si contrappone a una basata sull'idea di mancanza. (G.Pallotti)

## Scheda 3

# Educazione linguistica in un curriculum plurilingue

### Nodo: Il Transfer nella didattica plurilingue

“Le esperienze precedentemente compiute nell’imparare una lingua straniera possono ripercuotersi positivamente, provocando ‘effetti economici’ nel processo di apprendimento delle varie lingue d'arrivo. Come dimostrato da ricerche sulla didattica plurilingue, il trasferimento interlinguistico conduce non solo alla crescita delle conoscenze dichiarative e procedurali in una lingua appresa successivamente, ma anche alla stabilizzazione delle conoscenze già presenti delle lingue precedentemente apprese” (A.M.Curci)

## Scheda 5

# La riflessione grammaticale nell'apprendimento linguistico

### Nodo: Grammatica e riflessione sulla lingua

“Una grammatica descrittiva è intrinsecamente plurilinguistica:

- prevede al suo interno la variabilità degli usi, descrive le regolarità (norme) presenti nella lingua di un'epoca, di una regione, di un gruppo sociale, riconoscendo per principio l'esistenza di altri usi e norme;
- dal punto di vista didattico, si propone soprattutto di portare a consapevolezza riflessa ciò che il discente sa già fare con una lingua;
- di conseguenza, pone al centro dell'attenzione le regolarità” (A.Colombo)

## Scheda 9

# La centralità del testo e la didattica (O.Di Bucci Felicetti)

### Pista di ricerca

1. Il viaggio del testo dall'Autore al Lettore. Il testo letterario e la sua centralità nei percorsi educativi e didattici;
2. Testo vs Enunciato;
3. Mappa Testo

Il **testo** definito in base a:

- Complessità
- Intenzionalità
- Coerenza
- Coesione

Lo studio del **testo** sulla base di:

- Cooperazione interpretativa (intentio lectoris)
- Competenza testuale (intentio auctoris e intentio operis)